



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2018. május 23.
(OR. en)

Intézményközi referenciaszám:
2018/0156 (NLE)

9137/18
ADD 1

AVIATION 72
RELEX 431
CHINE 3

JAVASLAT

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Jordi AYET PUIGARNAU igazgató
Az átvétel dátuma:	2018. május 18.
Címzett:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2018) 309 final - ANNEX
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat – A TANÁCS HATÁROZATA az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság kormánya között a polgári légi közlekedés biztonságáról létrejött megállapodás aláírásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a COM(2018) 309 final számú dokumentum
MELLÉKLETÉT.

Melléklet: COM(2018) 309 final - ANNEX



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2018.5.18.
COM(2018) 309 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

**az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság kormánya között a polgári légi közlekedés
biztonságáról létrejött megállapodás aláírásáról**

MEGÁLLAPODÁS
A POLGÁRI LÉGI KÖZLEKEDÉS BIZTONSÁGÁRÓL
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Az EURÓPAI UNIÓ és a KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA (a továbbiakban külön-külön: fél, együttesen: felek),

FELISMERVE, hogy a polgári repüléstechnikai termékek tervezése, gyártása és forgalmazása egyre inkább multinacionális jellegű tendenciát mutat;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy előmozdítsák a polgári légi közlekedés biztonságát, környezetvédelmi színvonalát és környezeti összeférhetőségét, valamint megkönnyítsék a polgári repüléstechnikai termékek szabad forgalomba bocsátását;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy elmélyítsék az együttműködést és növeljék a polgári légi közlekedés biztonságával kapcsolatos kérdések kezelésének hatékonyságát;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy együttműködésük kedvező hatással lehet a szabványok és eljárások fokozottabb nemzetközi harmonizációjának ösztönzésére;

FIGYELEMBE VÉVE a légi közlekedés ágazatára a felesleges műszaki ellenőrzések, értékelések és vizsgálatok révén nehezedő gazdasági terhek lehetséges csökkentését;

FELISMERVE, hogy a megfelelésre és bizonyítványokra vonatkozó ténymegállapítások kölcsönös elfogadásának olyan, a megfelelő műszaki előírásoknak vagy szabványoknak való megfelelést kell biztosítania, amely egyenértékű a fél saját eljárásai által nyújtott biztosítékokkal;

FELISMERVE, hogy az ilyen kölcsönös elfogadás egyik előfeltétele, hogy bármely fél töretlenül megbízhatson a másik fél megfelelési ténymegállapításokkal kapcsolatos folyamataiban az e megállapodás hatálya alá tartozó valamennyi területen;

FELISMERVE a felek folyamatos kommunikáción és kölcsönös bizalmon alapuló szabályozási együttműködésre irányuló törekvését a polgári légi közlekedés biztonsága, a környezetvédelmi vizsgálatok, valamint a bizonyítványok terén;

FELISMERVE a feleknek a polgári légi közlekedés biztonságával és környezeti összeférhetőségével kapcsolatos kétoldalú, regionális és többoldalú szerződésekben vállalt kötelezettségeit;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Célkitűzések

E megállapodás célkitűzései a következők:

- (a) a megfelelési ténymegállapítások, valamint a felek illetékes hatóságai által kibocsátott bizonyítványok e megállapodás mellékleteiben előírt kölcsönös elfogadásának lehetővé tétele;
- (b) a polgári légiközlekedési ipar multinacionális dimenziójának elősegítése;
- (c) a polgári repüléstechnikai termékek és szolgáltatások szabad forgalomba bocsátásának elősegítése és támogatása;

- (d) a polgári légi közlekedés magas szintű biztonságára és környezeti összeférhetőségére irányuló együttműködés előmozdítása.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:

- (a) „Jóváhagyott szervezetek”: a felek valamelyikének illetékes hatósága által kibocsátott, az e megállapodás tárgyához kapcsolódó jogosultságok gyakorlására vonatkozó tanúsítással rendelkező jogi személy.
- (b) „Bizonyítvány”: bármilyen jóváhagyás, engedély vagy egyéb, a megfelelőség elismeréseként kiállított olyan dokumentum, amely szerint egy adott polgári repüléstechnikai termék, szervezet vagy személy megfelel a felek saját vonatkozó jogszabályaiból eredő alkalmazandó követelményeknek.
- (c) „Polgári repüléstechnikai termék”: bármely polgári légi jármű, hajtómű, légcsavar, illetve arra szerelt vagy szerelendő részegység, berendezés vagy alkatrész.
- (d) „Illetékes hatóság”: valamely fél által e megállapodás céljaira illetékes hatóságként kijelölt kormányhivatal vagy -szerv, amely az adott fél joghatósága alatt gyakorolja a polgári repüléstechnikai termékek, szolgáltatások és az üzemeltetés, illetve a bizonyítványok megfelelőség-ellenőrzésének és monitoringjának jogát, és amely jogérvényesítési tevékenységet folytathat annak biztosítására, hogy azok megfelelnek az adott fél joghatósága alatt alkalmazott jogi követelményeknek.
- (e) „Kijelölt képviselők”: bármely, a Kínai Polgári Légiközlekedési Hatóság nevében megfelelőségértékelésre, illetve megállapítások megfogalmazására a jogszabályok által kijelölt természetes vagy jogi személy.
- (f) „Monitoring”: az illetékes hatóság által végzett rendszeres felügyelet a megfelelő alkalmazandó jogi követelményeknek való folyamatos megfelelés megállapítása céljából.
- (g) „Műszaki megbízott”: a Kínai Népköztársaság kormánya részéről a Kínai Polgári Légiközlekedési Hatóság (CAAC); az Európai Unió részéről pedig Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA).

3. cikk

Hatály

1. E megállapodás keretében az együttműködés alkalmazási köre az alábbi területekre terjed ki:
- (a) a polgári repüléstechnikai termékek légialkalmassági bizonyítványai és monitoringja;
- (b) a polgári repüléstechnikai termékek környezetvédelmi vizsgálata és bizonyítványai;
- (c) a tervező és gyártó szervezetek tanúsítása és monitoringja;

- (d) a karbantartó szervezetek tanúsítása és monitoringja;
 - (e) a személyzet engedélyezése és képzése;
 - (f) a légi járművek üzemeltetése;
 - (g) légiforgalmi szolgálatok és légiforgalmi szolgáltatás; valamint
 - (h) az 1944. december 7-én Chicagóban aláírt, nemzetközi polgári repülésről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) mellékleteiben meghatározott egyéb területek.
2. A megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben a felek kidolgozzák a megfelelőségre vonatkozó megállapítások és a bizonyítványok kölcsönös elfogadásának feltételeit és módszereit tartalmazó mellékleteket, valamint az azokhoz kapcsolódó végrehajtási eljárásokat, ideértve a szükséges átmeneti rendelkezéseket, amennyiben megállapodnak abban, hogy a polgári repülésre vonatkozó előírásaik, szabályaik, gyakorlataik, eljárásaik és rendszereik kellőképpen egyenértékűek, illetve összeegyeztethetők egymással ahhoz, hogy lehetővé tegyék az egyeztetett szabályok alapján az egyik fél által kiadott bizonyítványoknak és a megfelelőségi ténymegállapításoknak a másik általi elfogadását. A felek polgári repülési rendszerei közötti műszaki különbségeket a mellékletek részletezik.

4. cikk

Általános kötelezettségek

1. Mindegyik fél elfogadja a másik fél illetékes hatóságának megfelelőségi ténymegállapításait és kiadott bizonyítványait az e megállapodás mellékleteiben meghatározott feltételekkel összhangban, ideértve az azok szerves részét képező szükséges átmeneti rendelkezéseket.
2. Az e megállapodás mellékleteiben meghatározottakon kívül e megállapodás nem írja elő a felek előírásainak vagy műszaki szabályainak kölcsönös elfogadását vagy elismerését.
3. Az olyan kijelölt képviselők vagy jóváhagyott szervezetek által tett megállapításokat, amelyeket valamely fél alkalmazandó jogszabályai felhatalmaztak arra, hogy az illetékes hatóságéival egyenértékű megállapításokat tegyenek, ugyanúgy érvényesnek kell tekinteni e megállapodás alkalmazásában, mint az illetékes hatóság által tett megállapításokat.
4. A felek biztosítják, hogy illetékes hatóságaik képesek legyenek ellátni, és el is lássák az e megállapodásból – és azon belül annak mellékleteiből – eredő feladataikat.
5. Annak biztosítása érdekében, hogy a felek töretlenül megbíz hassanak egymás megfelelőségi ténymegállapításokkal kapcsolatos folyamataiban, bármely műszaki megbízott részt vehet a másik belső minőségbiztosítási tevékenységeiben az e megállapodás mellékleteiben meghatározott eljárásoknak megfelelően.

5. cikk

A szabályozási hatáskör fenntartása és védintézkedések

1. E megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy korlátozza bármelyik fél következőkre kiterjedő hatáskörét:
 - A. a megfelelőnek tartott védelmi szint törvényi, rendeleti és közigazgatási intézkedéseken keresztül meghatározása a biztonság, a környezet, valamint a megállapodás hatályán belül jelentkező egyéb kockázatok tekintetében;
 - B. megfelelő és azonnali intézkedések elrendelése, amennyiben reális a kockázata annak, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely termék, szolgáltatás vagy tevékenység:
 - (a) a környezet vagy az emberek egészségét vagy biztonságát veszélyeztetheti;
 - (b) nem felel meg az adott fél alkalmazandó törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezéseinek; vagy
 - (c) egyéb módon nem felel meg az e megállapodás vonatkozó mellékletében szereplő valamely követelménynek.
2. Amennyiben bármely fél intézkedéseket hoz e cikk (1) bekezdése szerint, úgy erről az intézkedések meghozatalától számított 15 munkanapon belül indokolással ellátott írásos értesítést küld a másik félnek.
3. Az e cikk alapján meghozott intézkedéseket egyik fél sem tekintheti vagy értelmezheti úgy, mint a jelen megállapodás rendelkezéseinek megszegését.

6. cikk

Kapcsolattartás

1. E megállapodás aláírását követően a felek értesítik egymást a jelen megállapodás végrehajtásában illetékes kapcsolattartóiról.
2. A felek és/vagy az illetékes hatóságok között a jelen megállapodás végrehajtására vonatkozó kapcsolattartás teljes egészében angol nyelven történik.
3. A felek értesítik egymást illetékes hatóságuk vagy hatóságaik kilétéről.

7. cikk

Szabályozási együttműködés, kölcsönös segítségnyújtás és átláthatóság

1. A felek gondoskodnak arról, hogy a másik fél folyamatos tájékoztatást kapjon vonatkozó jogszabályaikról, rendeleteikről, előírásairól, követelményeiről és a bizonyítványok kibocsátására vonatkozó rendszerükről.
2. A felek értesítik egymást vonatkozó jogszabályaik, rendeleteik, előírásaik, követelményeik és bizonyítványkiállítási rendszerük tervezett lényeges módosításairól, amennyiben ezek a módosítások hatással lehetnek e megállapodásra. A felek a lehetőségekhez mérten lehetővé teszik, hogy a másik fél véleményt nyilvánítson az ilyen módosításokkal kapcsolatban, és ezeket a véleményeket kellőképp figyelembe veszik.

3. A műszaki megbízottak kidolgozhatnak eljárásokat az e megállapodás hatálya alá tartozó szabályozási együttműködésre.
4. A felek – annak érdekében, hogy a biztonsági kérdéseket kölcsönös együttműködés révén kivizsgálhassák és megoldhassák – lehetővé tehetik egymásnak a megfigyelői részvételt felügyeleti tevékenységeikben a vonatkozó mellékletben meghatározottak szerint.
5. Felügyelet és ellenőrzések céljából a felek illetékes hatóságai segítséget nyújtanak a másik fél illetékes hatóságainak, hogy a joghatóságuk alatt álló szabályozott szervezeteikhez akadálytalan hozzáférést biztosítsanak.

8. cikk

A biztonsági adatok cseréje

A felek a 10. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül és alkalmazandó jogszabályaikra is figyelemmel megállapodnak abban, hogy:

- (a) kérésre kellő időben tájékoztatják egymást az olyan balesetekkel, súlyos, rendkívüli eseményekkel és egyéb, kialakuló helyzetekkel kapcsolatban, amelyek az e megállapodás mellékleteinek hatálya alá tartozó termékekkel, szolgáltatásokkal vagy tevékenységekkel összefüggésben merülnek fel; továbbá
- (b) a biztonságra vonatkozó egyéb információkat a műszaki megbízottak által kidolgozott eljárásokkal összhangban osztják meg egymással.

9. cikk

Együttműködés a végrehajtási tevékenységekben

Az alkalmazandó törvényi és rendeleti előírásokra is figyelemmel a felek megállapodnak abban, hogy kérésre és a kért erőforrások rendelkezésre állásának függvényében műszaki megbízottaikon vagy illetékes hatóságaikon keresztül adott esetben kölcsönös együttműködést és segítségnyújtást biztosítanak az e megállapodás hatálya alá tartozó vizsgálatokban vagy végrehajtási eljárásokban. Ezenkívül mindegyik fél időben értesíti a másik felet bármely közös érdekű vizsgálatról.

10. cikk

Titoktartás, valamint a szellemi tulajdonjogok és az adatok védelme

1. A felek megállapodnak abban, hogy a jogszabályaik által előírt korlátok függvényében megőrzi az e megállapodás alapján a másik féltől kapott információk titkosságát.
2. A saját jogszabályaik függvényében egyik fél, illetve egyik fél illetékes hatósága sem hozza harmadik fél tudomására vagy nyilvánosságra az e megállapodás alapján egymástól kapott olyan adatokat és információkat, amelyek üzleti titoknak, szellemi tulajdonnak, bizalmas kereskedelmi vagy pénzügyi információnak, védett adatoknak minősülnek, vagy folyamatban lévő vizsgálattal kapcsolatosak. E célból az ilyen adatokat és információkat bizalmasnak, jogvédelemnek vagy üzleti titoknak kell tekinteni, és ezt adott esetben egyértelműen fel kell tüntetni.

3. Amikor valamely fél vagy egy illetékes hatóság adatot és információt szolgáltat a másik félnek vagy a másik fél illetékes hatóságának, akkor megjelölheti a nyilvánosságra nem hozandó adatokat és információkat.
4. Amennyiben a felek valamelyike nem ért egyet a másik fél által szolgáltatott adatok és információk bizalmasnak, jogvédegettnak vagy üzleti titoknak való minősítésével, akkor a 15. cikk rendelkezései szerint konzultációt kezdeményez a másik féllel a kérdés rendezésére.
5. A felek minden ésszerű elővigyázatossági intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy az e megállapodás alapján kapott adatokat és információkat megvédjék a jogosulatlan nyilvánosságra hozataltól.
6. Az a fél, amelyik a jelen megállapodás szerint adatokat és információkat kap a másik féltől, a másik féltől történő átvétellel nem szerez tulajdonjogokat a szellemi vagy ipari tulajdon felett.

11. cikk

A felek vegyes bizottsága

1. A két fél képviselőiből létrejön a felek vegyes bizottsága. A vegyes bizottság felelős e megállapodás hatékony működéséért, és rendszeres időközönként ülésezik, hogy értékelje a megállapodás végrehajtásának hatékonyságát.
2. A vegyes bizottság az e megállapodás működésével és végrehajtásával kapcsolatos bármely üggyel foglalkozhat. Különösen a következők tartoznak a felelősségi körébe:
 - (a) az e megállapodás és mellékletei alkalmazásával és végrehajtásával kapcsolatos bármely kérdés megoldása;
 - (b) az e megállapodás működésének javítására alkalmas lehetőségek mérlegelése, és adott esetben a megállapodás módosítására vonatkozó javaslatok benyújtása a feleknek a 17. cikk előírásai szerint;
 - (c) a mellékleteket érintő módosítások elfogadása;
 - (d) új mellékletek kidolgozásának és elfogadásának koordinálása a 17. cikknek megfelelően; valamint
 - (e) adott esetben a szabályozási együttműködéssel és az átláthatóság kialakításával kapcsolatos munkafolyamatok elfogadása valamennyi, a 3. cikkben említett tevékenység tekintetében.
3. A vegyes bizottság kidolgozza és elfogadja eljárási szabályzatát.

12. cikk

A költségek megtérülése

A felek törekszenek annak biztosítására, hogy a műszaki megbízottjaik által az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységgel foglalkozó jogi vagy természetes személyre kiszabott díjak vagy illetékek igazságosak, ésszerűek és a nyújtott szolgáltatásokkal arányosak legyenek, valamint ne akadályozzák a kereskedelmet.

13. cikk

Egyéb megállapodások

1. Amennyiben a mellékletek másképpen nem rendelkeznek, az olyan megállapodásokban vállalt kötelezettségek, amelyeket az egyik fél olyan harmadik féllel kötött, amely nem aláírója e megállapodásnak, a másik fél tekintetében a jelen megállapodásra vonatkozóan érvénytelenek és hatálytalanok.
2. A hatálybalépésétől kezdődően ez a megállapodás felváltja a Kínai Népköztársaság kormánya és az Európai Unió tagállamai között a légi közlekedés biztonságáról létrejött kétoldalú megállapodásokat az e megállapodás által érintett valamennyi olyan területen, amelynek kapcsán a 3. cikk rendelkezéseivel összhangban intézkedéseket hajtottak végre.
3. E megállapodás hatálybalépésétől kezdődően a műszaki megbízottak megteszik a szükséges intézkedéseket a köztük fennálló előzetes megállapodások módosítása vagy megszüntetése érdekében.
4. E cikk (2) bekezdésére is figyelemmel ez a megállapodás nem érinti a felek más nemzetközi megállapodások szerinti jogait és kötelezettségeit.

14. cikk

Alkalmazás

1. Ezt a megállapodást egyrészt a polgári repülés Kínai Népköztársaság területén alkalmazott szabályozási rendszerére, másrészt a polgári repülés Európai Unió területén alkalmazott szabályozási rendszerére kell alkalmazni.
2. A felek közös szándéka, hogy e megállapodás előnyeit a harmadik országokra történő kiterjesztésével a lehető legnagyobb mértékben kiaknázzák. Ennek érdekében az e megállapodás 11. cikke szerint létrehozott vegyes bizottság adott esetben megvizsgálja azon feltételeket és eljárásokat – beleértve a megállapodás szükséges módosításait is –, amelyek harmadik országok e megállapodáshoz való csatlakozásához szükségesek.

15. cikk

Konzultációk és vitarendezés

1. A felek az e megállapodás mellékleteinek rendelkezéseivel összhangban lefolytatott konzultációk révén minden lehetséges erőfeszítést megtesznek az e megállapodás keretében történő együttműködéssel kapcsolatban a felek között fennálló bármely véleménykülönbség lehető legalacsonyabb technikai szinten történő megoldására.
2. Amennyiben valamely véleménykülönbséget nem sikerül e cikk (1) bekezdése szerint rendezni, akkor bármely műszaki megbízott az e megállapodás 11. cikke szerint létrehozott vegyes bizottság elé terjesztheti a véleménykülönbséget, amely megtárgyalja a kérdést.
3. E cikk (1) és (2) bekezdésének sérelme nélkül az e megállapodással kapcsolatban felmerülő valamennyi kérdéssel kapcsolatban bármelyik fél kérhet

a másik féltől konzultációt. A másik fél az ilyen megkeresésre 45 napon belül a felek által megállapított időpontban konzultációt kezd.

16. cikk

A kölcsönös elfogadási kötelezettségek felfüggesztése

1. Az egyik fél részben vagy egészben felfüggesztheti az e megállapodás valamely mellékletében meghatározott elfogadási kötelezettségeinek teljesítését, amennyiben a másik fél nem teljesíti az e megállapodásban, illetve annak valamely mellékletében meghatározott kötelezettségét.
2. Mielőtt a fél felfüggeszti elfogadási kötelezettségei teljesítését, a 15. cikkel összhangban konzultációt kell kérnie. Amennyiben a konzultációk nem oldják meg a valamely mellékletre vonatkozó véleménykülönbséget, az egyik fél értesítheti a másik felet a vita tárgyát képező, a melléklet hatálya alá tartozó megfeleléségi megállapítások és bizonyítványok elfogadásának felfüggesztésére irányuló szándékáról. Ezen értesítés írásban, a felfüggesztés részletes indokolásával történik.
3. E felfüggesztés az értesítés időpontjától számított 30 nap elteltével lép hatályba, hacsak a felfüggesztést kezdeményező fél ezen időszak vége előtt nem értesíti írásban a másik felet visszavonásáról. E felfüggesztés nem érinti a kérdéses fél illetékes hatósága által a felfüggesztés hatálybalépése előtt végzett megfeleléségi ténymegállapítások és kibocsátott bizonyítványok érvényességét. Bármely ilyen hatályba lépett felfüggesztés a felek ilyen témájú írásbeli levélváltását követően azonnal megszüntethető.

17. cikk

Hatálybalépés, felmondás és módosítás

1. E megállapodás, beleértve annak mellékleteit, attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a felek az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó eljárásaik befejezését megerősítő diplomáciai jegyzékeket kicserélték.
2. E megállapodás, beleértve annak mellékleteit, mindkét félre nézve kötelező erejű, és hatályban marad mindaddig, amíg azt az egyik szerződő fél fel nem mondja.
3. A másik fél számára hat hónappal korábban írásban küldött értesítés révén bármely fél felmondhatja ezt a megállapodást, kivéve ha a felek ezen időszak vége előtt közös megegyezéssel visszavonják a fenti felmondási értesítést.
4. Az e megállapodás egészének vagy bármely mellékletének felmondásáról szóló értesítést követően a felmondás hatálybalépéséig a felek továbbra is eleget tesznek e megállapodásból vagy bármely mellékletéből fakadó kötelezettségeiknek.
5. E megállapodás felmondása nem érinti az e megállapodásban – beleértve annak mellékleteit – előírt feltételeknek megfelelően a felek által kibocsátott bármely bizonyítvány érvényességét.

6. A felek kölcsönös, írásba foglalt egyetértéssel módosíthatják ezt a megállapodást. Ennek a megállapodásnak a módosítása azon legutolsó értesítés keltének napján lép hatályba, amely során az egyik fél értesítette a másikat arról, hogy a hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásainak eleget tett. A mellékletek módosításai a 11. cikk alapján létrehozott vegyes bizottság határozatával lépnek hatályba.
7. Amennyiben az egyik fél egy vagy több melléklet eltávolítása vagy hozzáadása és a többi melléklet megtartása révén módosítani szeretné a megállapodást, a felek a megállapodás módosítását e cikk eljárásaival összhangban és konszenzusra törekedve hajtják végre. Amennyiben nem sikerül konszenzust kialakítani a mellékletek megtartására vonatkozóan, a megállapodás az értesítést követő hatodik hónap végén megszűnik, kivéve ha a felek másképpen állapodnak meg.
8. Az e megállapodásnak a 3. cikk rendelkezéseivel összhangban történő hatálybalépése után kidolgozott bármely egyedi melléklet a 11. cikk alapján létrehozott vegyes bizottság határozatával lép hatályba.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást, amely két eredeti példányban készült XX-ban/-ben, 201X. XXX XX. napján angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és kínai nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL/A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
RÉSZÉRŐL

LÉGIALKALMASSÁGI ÉS KÖRNYEZETVÉDELMI TANÚSÍTÁS

1. ALKALMAZÁSI KÖR

- 1.1. E melléklet hatálya alá tartozik 1. a megfelelőségi ténymegállapítások, bizonyítványok és dokumentációk kölcsönös elfogadása; valamint 2. a következők tekintetében nyújtott műszaki támogatás:
- (a) a repüléstechnikai termékek (a továbbiakban: termékek) légialkalmassága és folyamatos légialkalmassága;
 - (b) a tervező és gyártó szervezetek; valamint
 - (c) a zajkibocsátás, az üzemanyag-kieresztés és az égéstermék-kibocsátás, adott esetben ideértve a szén-dioxid-kibocsátást is.
- 1.2. A használt vagy felújított hajtóművek, légszűrők, gépalkatrészek és berendezések nem tartoznak e melléklet hatálya alá, ha azokat külön-külön veszik figyelembe. A használt légi járművek a jelen melléklet hatálya alá tartoznak.
- 1.3. A Kína légialkalmassági felügyeleti rendszere keretében kiadott gépalkatrész-gyártói jóváhagyások nem tartoznak a jelen melléklet hatálya alá.

2. FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

- 2.1. E melléklet alkalmazásában a következő fogalommeghatározásokat kell alkalmazni:
- (a) „Légijármű-értékelő jelentés”: a légijármű-értékelő csoport által a CCAR-21-R4 15. fejezete szerint kidolgozott jelentés. A légijármű-értékelő jelentés nem tartozik közvetlenül a CAAC által kiállított típusalkalmassági bizonyítvány vagy a típusalkalmassági bizonyítvány hitelesítésének hatálya alá, hanem a CAAC rendszerében egy légijármű-értékelő csoport végzi annak vizsgálatát, hogy alátámaszsa azokat a típusspecifikus működési szempontokat, amelyekért a típusalkalmassági bizonyítvány tulajdonosa felelős.
 - (b) „Légialkalmassági jóváhagyási címke”: az exportáló fél szabályozási felügyelete alatt álló személy vagy szervezet általi nyilatkozat arról, hogy az új polgári repüléstechnikai termék – a teljes légi járművek kivételével – megfelel a jóváhagyott tervnek, és biztonságos működést lehetővé tevő állapotban van. Légialkalmassági címke a CAAC AAC-038 formanyomtatványa, illetve az EASA 1. formanyomtatványa.
 - (c) „Tanúsító hatóság”: a tervezési bizonyítványt kibocsátó hatóság, amely mentesíti a tervező államot az adott termékre vonatkozó felelősége alól.
 - (d) A típusterv módosításai kisebb és jelentős módosításokra oszthatók. „Kisebb módosítás” az, amelynek nincs észlelhető hatása a tömegre, az egyensúlyra, a szerkezeti szilárdságra, a megbízhatóságra, az üzemeltetési jellemzőkre, a zajszintre, a tüzelőanyag-kieresztésre, az égéstermék-kibocsátásra vagy a termék légialkalmasságát befolyásoló egyéb tulajdonságra. Minden egyéb módosítás „jelentős módosításnak” minősül.
 - (e) „Tervezési bizonyítvány”: a valamelyik fél általi elismerés egy formája arra vonatkozóan, hogy a polgári repüléstechnikai termék megfelel a légialkalmassági előírásoknak és adott esetben a környezetvédelmi

követelményeknek, különös tekintettel a zajkibocsátásra, az üzemanyag-kieresztésre és az égéstermék-kibocsátásra vonatkozóan a fél hatályos jogszabályai által meghatározott előírásoknak.

- (f) „Kialakítással kapcsolatos üzemeltetési követelmények”: a termék kialakításának jellemzőit vagy a kialakítással kapcsolatos adatait befolyásoló, a termék üzemeltetésével vagy karbantartásával kapcsolatos üzemeltetési, többek között környezetvédelmi követelmények, amelyek alkalmassá teszik egy bizonyos fajta üzemeltetésre.
- (g) „Export”: az a folyamat, amelynek során a polgári repüléstechnikai terméket egyik szabályozási rendszerből a másikba bocsátják.
- (h) „Légialkalmassági exportbizonyítvány”: az exportáló fél által, vagy használt légi jármű esetén a terméket exportáló lajstromozó állam illetékes hatósága által kiállított nyilatkozat, amely szerint a teljes légi jármű megfelel az importáló fél tájékoztatásaiban szereplő légialkalmassági és környezetvédelmi követelményeknek.
- (i) „Exportáló fél”: az a fél, amelynek gyártói felügyeleti rendszeréből egy polgári repüléstechnikai terméket exportálnak.
- (j) „Import”: az a folyamat, amelynek során az exportált polgári repüléstechnikai terméket egy szabályozási rendszerbe vezetik be.
- (k) „Importáló fél”: az a fél, amely számára egy polgári repüléstechnikai terméket importálnak.
- (l) „Módosítási tervjóváhagyás”: a Kínai Polgári Légiközlekedési Hatóság által kiállított tervezési bizonyítvány a jóváhagyott típustervnek a típustervjóváhagyás jogosultjától eltérő személy vagy szervezet általi kisebb módosításainak jóváhagyásáról.
- (m) „Üzemeltetési alkalmasságra vonatkozó adatok”: a légijármű-gyártók által meghatározandó és a 748/2012/EU rendelet EASA 21.A.15. részének d) pontja szerint jóváhagyandó adatkészlet. Az üzemeltetési alkalmasságra vonatkozó adatokat az Európai Unió műszaki megbízottja által kiadott típusalkalmassági bizonyítvány részeként hagyják jóvá, hogy alátámasszák azokat a típusspecifikus működési szempontokat, amelyekért a típusalkalmassági bizonyítvány tulajdonosa felelős.
- (n) „Gyártási bizonyítvány”: az egyik fél által egy olyan szervezet részére kibocsátott bizonyítvány, amely megfelel az adott fél gyártásra vonatkozó hatályos jogszabályainak.
- (o) „Hitelesítő hatóság”: az a műszaki megbízott, amely a jelen mellékletben meghatározottak szerint automatikusan elfogadja vagy érvényesíti a tanúsító hatóság által kiállított bizonyítványt.

3. TANÚSÍTÁSI FELÜGYELŐTESTÜLET

3.1. A Tanúsítási Felügyelőtestület létrehozása és összetétele

- 3.1.1. Létrejön a felek vegyes bizottsága felé beszámolási kötelezettséggel tartozó, a műszaki megbízottak közös vezetése alatt álló Tanúsítási Felügyelőtestületnek nevezett műszaki koordináló testület. Tagjai az egyes műszaki megbízottak képviselői.
- 3.1.2. A Tanúsítási Felügyelőtestület megalkotja saját eljárási szabályzatát.
- 3.1.3. A közös vezetés további résztvevőket hívhat meg a Tanúsítási Felügyelőtestület feladatvégzésének megkönnyítése céljából.

3.2. Megbízatus

- 3.2.1. A Tanúsítási Felügyelőtestület rendszeres időközönként találkozik a melléklet hatékony alkalmazásának és végrehajtásának biztosítása céljából. Feladatai különösen a következők:
 - (a) hozzájárulás a felek szabályozási rendszerei, szabványai és tanúsítási eljárásai közötti különbségek minimalizálásához;
 - (b) a 4.2. pontban említett műszaki végrehajtási eljárások kidolgozása, jóváhagyása és felülvizsgálata;
 - (c) információcsere a fontosabb biztonsági aggályokról, és adott esetben cselekvési tervek kidolgozása ezek megoldására;
 - (d) az illetékes hatóságok hatáskörébe tartozó azon műszaki kérdések megoldása, amelyek befolyásolják e melléklet végrehajtását;
 - (e) adott esetben hatékony eszközök kidolgozása a biztonsági és környezeti követelmények, a tanúsítási rendszerek, a minőségbiztosítás és a szabványosítási rendszerek tekintetében történő együttműködés, támogatás és információcsere érdekében;
 - (f) az e mellékletre vonatkozó módosítási javaslatok benyújtása a felek vegyes bizottsága felé;
 - (g) az 5.2.2. pont rendelkezéseinek megfelelően azon eljárások meghatározása, amelyek biztosítják a felek töretlen bizalmának fenntartását a másik fél megfeleléségi ténymegállapításokkal kapcsolatos folyamataiban;
 - (h) a (g). pontban említett eljárások végrehajtásának elemzése és az azokkal kapcsolatos intézkedések megtétele.

- 3.2.2. A Tanúsítási Felügyelőtestület jelenti a megoldatlan kérdéseket a vegyes bizottság felé, és biztosítja a felek vegyes bizottsága e melléklet tekintetében hozott határozatainak végrehajtását.

4. VÉGREHAJTÁS

4.1. Illetékes hatóságok

- 4.1.1. A tervezési tanúsítás tekintetében az illetékes hatóságok a következők:

- (a) a Kínai Népköztársaság kormánya részéről: a Kínai Polgári Légiközlekedési Hatóság (CAAC); valamint
- (b) az Európai Unió részéről: az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA).

- 4.1.2. A gyártási tanúsítás tekintetében az illetékes hatóságok a következők:

- (a) a Kínai Népköztársaság kormánya részéről: a Kínai Polgári Légiközlekedési Hatóság (CAAC); valamint
- (b) az Európai Unió részéről: az Európai Repülésbiztonsági Ügynökség (EASA), továbbá az Európai Unió tagállamainak illetékes hatóságai.

4.2. Műszaki végrehajtási eljárások

- 4.2.1. A Tanúsítási Felügyelőtestület „Műszaki végrehajtási eljárások” címmel munkafolyamatokat dolgoz ki a jelen melléklet végrehajtásának megkönnyítése érdekében, különösen az illetékes hatóságok közötti összeköttetés követelményeinek és tevékenységeinek meghatározása révén.
- 4.2.2. Ezek a műszaki végrehajtási eljárások a felek légialkalmassági és környezeti tanúsítási rendszerei közötti különbségeket hivatottak kezelni.

4.3. Bizalmas és védett adatok, információk cseréje és védelme

- 4.3.1. Az e melléklet alkalmazási körébe tartozó tevékenységek keretében kicserélt adatok és információk az e megállapodás 10. cikke szerinti rendelkezések hatálya alá tartoznak.
- 4.3.2. A hitelesítési tevékenységek során kicserélt adatoknak és információknak jellegükben és tartalmukban arra kell korlátozódniuk, ami az alkalmazott műszaki előírásoknak való megfelelés igazolása céljából szükséges a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint.
- 4.3.3. Az illetékes hatóság vagy a műszaki megbízott adat- és információkérésére vonatkozó bármely nézeteltérést a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett fokozatos felterjesztési eljárás keretében kell kezelni. Bármelyik fél fenntartja a jogot arra, hogy nézeteltérés esetén a Tanúsítási Felügyelőtestülethez forduljon.

4.4. Tervezés

- 4.4.1. Általános rendelkezések
 - 4.4.1.1. Ez a melléklet az e melléklet 1. pontjának hatálya alá tartozó tervezési bizonyítványokat és azok módosításait tárgyalja, különös tekintettel a következőkre:
 - (a) típusalkalmassági bizonyítványok, adott esetben ideértve az üzemeltetési alkalmasságra vonatkozó adatokat is;
 - (b) kiegészítő típusalkalmassági bizonyítványok, adott esetben ideértve az üzemeltetési alkalmasságra vonatkozó adatokat is;
 - (c) módosítási tervjóvá hagyások;
 - (d) javítási tervjóvá hagyások;
 - (e) alkatrészek és berendezések jóvá hagyása.

- 4.4.1.2. Az európai műszaki megbízott által kiállított korlátozott típusalkalmassági bizonyítványokat, valamint a kínai műszaki megbízott által kiállított, korlátozott kategóriájú légi járművekre kiállított típusalkalmassági bizonyítványokat a műszaki megbízottak a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint eseti alapon kezelik.
- 4.4.1.3. E melléklet végrehajtása érdekében a felek megállapodnak abban, hogy az e melléklet 5. pontjában meghatározott folyamatos minősítési követelményekre is figyelemmel:
- (a) az európai szabályozási rendszerben a tervező szervezetek tanúsítási rendszerén keresztül elégségesen ellenőrzik azt, hogy a tervezésért felelős szervezet képes-e megfelelni a felelősségi köréhez tartozó követelményeknek;
 - (b) a kínai szabályozási rendszerben a tervezésbiztosítási rendszer és a műszaki megbízott közvetlen ellenőrzése biztosítja annak igazolását, hogy a tervező szervezet képes megfelelni a felelősségi köréhez tartozó követelményeknek. Ez a rendszer biztosítja a megfelelés ellenőrzésének egyenértékű, független szintjét.
- 4.4.1.4. Adott esetben és a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint a tervezési bizonyítvány iránti kérelmet a tanúsító hatóságon keresztül kell benyújtani a hitelesítő hatóság felé.
- 4.4.2. A hitelesítő hatóság részvételének mértéke
- 4.4.2.1. A hitelesítő hatóság e melléklet 4.4.5. pontjában meghatározott és a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett hitelesítési folyamatokban való részvételének szintjét elsősorban az alábbiak határozzák meg:
- (a) a másik fél illetékes hatóságának tapasztalata és nyilvántartásai tanúsító hatóságként;
 - (b) a hitelesítő hatóság által a másik fél illetékes hatóságával közösen végrehajtott korábbi hitelesítési tevékenységek során szerzett tapasztalat;
 - (c) a hitelesített terv jellege, a kérelmező teljesítménye és tapasztalata a hitelesítő hatósággal kapcsolatban; valamint
 - (d) a minősítési követelmények 5.2. pontban meghatározott kezdeti és folytatódó értékelésének eredménye.
- 4.4.2.2. A hitelesítő hatóság a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint speciális eljárásokat és vizsgálatot végez – különös tekintettel a tanúsító hatóság folyamataira és módszereire – az adott termékkategória első hitelesítése folyamán. Az adott termékkategóriában az első hitelesítés megtörténtét megelőzően beérkezett bármely további kérelem esetén a hitelesítő hatóság eseti alapon határozza meg, hogy a különleges eljárásokat és vizsgálatot végrehajtják-e, és ha igen, milyen mértékben.
- 4.4.2.3. A fenti elvek hatékony végrehajtását a Tanúsítási Felügyelőtestület a műszaki végrehajtási eljárásokban meghatározott mutatók alkalmazásával rendszeresen méri, ellenőrzi és felülvizsgálja.
- 4.4.3. A tanúsítás alapja
- 4.4.3.1. A típusalkalmassági bizonyítvány kiállítása céljából a hitelesítő hatóság a saját, hasonló termékére vonatkozó, a tanúsítási kérelem tanúsító hatóság által megállapított tényleges időpontjában hatályban lévő légialkalmassági szabványokra

hagyatkozik, adott esetben kiegészítve azt a műszaki végrehajtási eljárásokban meghatározott további technikai feltételekkel.

4.4.3.2. A típusalkalmassági bizonyítvány hitelesítési folyamata során alkalmazott környezetvédelmi követelmények a hitelesítő hatóság szerinti fél területén a hitelesítési kérelem hitelesítő hatósághoz történő benyújtásának napján hatályban lévő követelmények.

4.4.3.3. A hitelesítő hatóság adott esetben meghatározza:

- (a) az alkalmazott szabványok alóli mentességet;
- (b) az alkalmazott szabványoktól történő eltérést;
- (c) azon kompenzáló tényezőket, amelyek egyenértékű biztonságot nyújtanak, ha az alkalmazandó szabványok nem érvényesülnek.

4.4.3.4. A hitelesítő hatóság alkalmazott vagy alkalmazni kívánt különleges feltételeket határoz meg, ha a vonatkozó légialkalmassági alapkövetelmény nem tartalmaz elégséges vagy megfelelő biztonsági szabványokat a termékre vonatkozóan, mert:

- (a) a termék új vagy szokatlan tervezési sajátosságokkal rendelkezik azokhoz a tervezési módszerekhez képest, amelyeken az alkalmazandó légialkalmassági alapkövetelmény alapul; vagy
- (b) a termék szándékolt rendeltetése nem szokványos; vagy
- (c) a használatban lévő más hasonló termékekkel vagy hasonló kialakítási jellemzőkkel rendelkező termékekkel kapcsolatos tapasztalatok igazolták, hogy veszélyes helyzetek alakulhatnak ki.

4.4.3.5. A mentességek, eltérések, kompenzáló tényezők, vagy különleges feltételek meghatározása során a hitelesítő hatóság gondosan mérlegeli a tanúsító hatóság vonatkozó előírásait, és nem támaszt szigorúbb követelményeket annak hitelesítendő termékeire vonatkozóan, mint saját hasonló termékeivel szemben. A hitelesítő hatóság minden ilyen mentességről, eltérésről vagy különleges feltételről értesíti a tanúsító hatóságot.

4.4.4. Tervtanúsítási eljárás

4.4.4.1. A tanúsító hatóság biztosítja, hogy a hitelesítő hatóság megkapja a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett összes releváns adatot és információt, amely a hitelesítő hatóság számára szükséges ahhoz, hogy a hitelesítés tárgyát képező polgári repülőtechnikai termékek tervezését és tanúsítását megismerje, valamint hogy ezen ismeretei naprakészek maradjanak.

4.4.4.2. A hitelesítő hatóság légi járműre, hajtóműre vagy légcsavarra akkor ad ki típusalkalmassági bizonyítványt, ha:

- (a) a tanúsító hatóság maga is kiadta a bizonyítványt;
- (b) a tanúsító hatóság tanúsítja a hitelesítő hatóság számára, hogy a termék megfelel a 4.4.3. pontban ismertetett tanúsítási alapnak;
- (c) a hitelesítő hatóság által végrehajtott hitelesítési folyamat során felmerült valamennyi kérdést megoldották; valamint
- (d) a kérelmező teljesítette a műszaki végrehajtási eljárásokban meghatározott további adminisztratív követelményeket.

- 4.4.4.3. A hitelesített tervezési bizonyítvány jelen melléklet előírásai szerinti beszerzése és megtartása érdekében a kérelmezőnek meg kell őriznie és a tanúsító hatóság rendelkezésére kell bocsátania a termékre vonatkozó összes releváns tervezési információt, rajzot és tesztjelentést, ideértve a vizsgálati jegyzőkönyveket, annak érdekében, hogy a termék folyamatos légialkalmassága és az alkalmazandó környezetvédelmi követelményeknek való megfelelése biztosításához szükséges információkat megadja.
- 4.4.5. Hitelesítés és automatikus elfogadási folyamatok
- 4.4.5.1. A hitelesítő hatóság automatikusan elfogadja vagy hitelesíti azokat a tervezési bizonyítványokat, amelyeket a tanúsító hatóság már kiadott, vagy amelyek kiadása folyamatban van:
- (a) A hitelesítés tárgyát képező bizonyítványok esetében a hitelesítő hatóság saját bizonyítványát arányos mértékű részvétellel járó hitelesítési eljárást magában foglaló folyamaton keresztül bocsátja ki a 4.4.2. pont elvei alapján és a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint.
 - (b) Az automatikus elfogadás tárgyát képező bizonyítványok esetében a hitelesítő hatóság bármilyen műszaki vizsgálat vagy hitelesítés nélkül elismeri és elfogadja a tanúsító hatóság tanúsítványait. Ebben az esetben a tanúsító hatóság által kiállított tanúsítványt a hitelesítő hatóság a saját jogszabályainak és eljárásainak megfelelően kiadott bizonyítványával egyenértékűnek ismeri el. A hitelesítő hatóság nem állít ki saját, annak megfelelő bizonyítványt.
- 4.4.5.2. A 4.4.2. pont rendelkezéseire is figyelemmel a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek alapján a hitelesítési eljárás a lehető legnagyobb mértékben a másik fél műszaki megbízottja által kivitelezett műszaki értékeléseken, teszteken, vizsgálatokon és megfelelőségi tanúsításokon alapul.
- 4.4.5.3. A bizonyítványok elfogadásának és hitelesítésének módjait e melléklet 9. pontja tartalmazza (Appendix 1 – Modalities of acceptance and validation of certificates).
- 4.4.6. Bizonyítványok átruházása
- 4.4.6.1. Abban az esetben, ha a tervezési bizonyítvány tulajdonosa átruházza a bizonyítványt egy másik jogalanyra, a tervezési bizonyítványért felelős műszaki megbízott haladéktalanul értesíti a másik fél műszaki megbízottját az átruházásról, és a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett, a bizonyítványok átruházására vonatkozó elfogadott eljárást alkalmazza.
- 4.4.7. Kialakítással kapcsolatos üzemeltetési követelmények
- 4.4.7.1. A műszaki megbízottak gondoskodnak arról, hogy a hitelesítési folyamat során a kialakítással kapcsolatos üzemeltetési követelményekre vonatkozó adatok és információk cseréjére szükség esetén sor kerüljön.
- 4.4.7.2. A műszaki megbízottak közötti megállapodás alapján a hitelesítő hatóság bizonyos kialakítással kapcsolatos üzemeltetési követelményekre vonatkozóan elfogadhatja a tanúsító hatóság megfelelőségi nyilatkozatát.
- 4.4.8. Típus-specifikus üzemeltetési dokumentumok és adatok
- 4.4.8.1. Bizonyos, a típusalkalmassági bizonyítvány tulajdonosa által szolgáltatott, típus-specifikus üzemeltetési dokumentumokat és adatkészleteket – ideértve az üzemeltetési alkalmasságra vonatkozó adatokat az Európai Unió rendszerében és a

légi jármű értékelő jelentést a kínai rendszerben – a tanúsító hatóság hagy jóvá vagy fogad el.

4.4.8.2. A hitelesítő hatóság a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett módon automatikusan elfogadhatja vagy hitelesítheti ezeket az üzemeltetési dokumentumokat és adatokat.

4.4.9. Párhuzamos tanúsítás

4.4.9.1. Ha a kérelmező és a két műszaki megbízott kölcsönösen megállapodik ebben, adott esetben egyidejű tanúsítási eljárás alkalmazható a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett módon. Mindkét műszaki megbízott elismeri az ilyen folyamat lehetséges előnyeit.

4.5. Gyártás

4.5.1. Mivel a felek polgári repüléstechnikai termékek gyártására vonatkozó rendszerei kielégítő mértékben összehasonlíthatónak tekinthetők, az importáló fél elfogadja a másik fél e melléklet hatálya alá tartozó gyártási tanúsítási és felügyeleti rendszerét, figyelemmel a 4.5.2–4.5.10. pontok rendelkezéseire.

4.5.2. A 4.5.4 és 4.5.5. pont rendelkezéseire figyelemmel, és ha a műszaki megbízottak másként nem állapodtak meg, az importáló fél műszaki megbízottja nem állít ki gyártási jóváhagyást olyan gyártó részére, amely elsősorban az exportáló fél területén található.

4.5.3. A 4.5.1. pont rendelkezései alkalmazandók továbbá az alábbi esetekben:

- (a) ha a tervező állam felelősségi körét egy harmadik ország gyakorolja, feltéve, hogy az exportáló fél illetékes hatósága a tervező állam hatóságával eljárásokat dolgozott ki és hajtott végre a tervezési bizonyítvány tulajdonosa és a gyártási bizonyítvány tulajdonosa közötti összeköttetés ellenőrzése érdekében;
- (b) részegységek és készülékek önálló gyártási bizonyítvány tulajdonosa általi gyártása tekintetében, amennyiben a tulajdonos elsősorban a felek területén kívül található;
- (c) a műszaki megbízottak közötti eseti alapon történő felülvizsgálat alapján részegységek és légcsavarok önálló gyártási bizonyítvány tulajdonosa általi gyártása tekintetében, amennyiben a tulajdonos elsősorban a felek területén kívül található.

- 4.5.4. A felek megállapodnak abban, hogy az exportáló fél illetékes hatósága által az elsősorban az említett fél területén található szervezetek számára kibocsátott és a 4.5.1. pont rendelkezései szerint elfogadott gyártási bizonyítvány kiterjeszthető a másik fél vagy harmadik ország területén elhelyezkedő gyártási telephelyekre és létesítményekre, függetlenül e gyártási telephelyek és létesítmények jogállásától és az e telephelyeken gyártott repülőtechnikai termékek típusától. Ebben az esetben az exportáló fél illetékes hatósága marad a felelős e gyártási telephelyek és létesítmények felügyeletéért, az importáló fél pedig nem állítja ki saját bizonyítványát ugyanarra a termékre vonatkozóan.
- 4.5.5. Az e megállapodás hatálybalépésének időpontjában a másik fél országának területén található gyártási telephelyek és létesítmények gyártási felügyeletére vonatkozóan a műszaki megbízottak között létrejött megegyezések kizárólag mindkét műszaki megbízott hozzájárulásával módosíthatók.
- 4.5.6. A valamely fél műszaki megbízottja által a másik fél területén található gyártó szervezetek számára kiállított, e megállapodás hatálybalépésekor még hatályos önálló gyártási bizonyítványokat a műszaki megbízottak eseti alapon felülvizsgálják. A gyártási bizonyítvány tulajdonosával egyeztetve bizonyos gyártási bizonyítványok ésszerű határidőn belül megszüntethetők.
- 4.5.7. Azokban az esetekben, amikor a gyártási bizonyítvány tulajdonosa valamely fél illetékes hatóságának, a tervezési bizonyítvány tulajdonosa pedig a másik fél illetékes hatóságának szabályozása alá tartozik, a műszaki megbízottak eljárásokat dolgoznak ki annak érdekében, hogy meghatározzák a feleknek a tervezési bizonyítvány tulajdonosa és a gyártási bizonyítvány tulajdonosa közötti összeköttetés ellenőrzésével kapcsolatos feladatkörét.
- 4.5.8. A polgári repülőtechnikai termékek e melléklet keretében történő exportja céljából azokban az esetekben, amikor a tervezési bizonyítvány tulajdonosa és a gyártó szervezet nem ugyanaz a jogalany, a tervezési bizonyítvány tulajdonosa megfelelő intézkedéseket állapít meg a gyártó szervezettel a gyártás és a tervezés közötti kielégítő koordináció és a repülőtechnikai termékek folyamatos légialkalmasságának megfelelő előmozdítása érdekében.
- 4.5.9. A gyártási bizonyítványok kínai tulajdonosainak jegyzékét, ideértve azon kínai műszakiszabványutasítás-jóváhagyások tulajdonosait is, amelyek gyártási tevékenységét az Európai Unió elfogadja, az Európai Unió műszaki megbízottjának hivatalos publikációban közzé kell tennie, és rendszeresen frissítenie kell e jegyzéket.
- 4.5.10. A légi közlekedés Kína területén alkalmazott szabályozási rendszerében a „típusalkalmassági bizonyítványok szerinti gyártás” követelményei szerint, vagy a légi közlekedés Európai Unió területén alkalmazott szabályozási rendszerben a „gyártószervezeti jóváhagyás nélküli gyártás” eljárása szerint gyártott termékeket a műszaki megbízottak eseti alapon vizsgálják meg

4.6. Exportbizonyítványok és formanyomtatványok

4.6.1. Formanyomtatványok

4.6.1.1. Az exportáló fél formanyomtatványai:

- (a) Ha az exportáló fél Kína: új és használt légi járművek esetében az AAC-157. számú CAAC-formanyomtatvány, illetve egyéb új termékek esetében az AAC-038. számú CAAC-formanyomtatvány.
- (b) Ha az exportáló fél az Európai Unió: új és használt légi járművek esetében a 27. számú EASA-formanyomtatvány, illetve egyéb új termékek esetében az 1. számú EASA-formanyomtatvány.

4.6.2. Új légi járművek

4.6.2.1. A műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint az exportáló fél illetékes hatósága vagy adott esetben a jóváhagyott gyártó szervezet kiadja a légialkalmassági exportbizonyítványt (157. számú CAAC-, illetve 27. számú EASA-formanyomtatvány), amely igazolja, hogy a légi jármű:

- (a) e melléklettel összhangban megfelel egy, az importáló hatóság által jóváhagyott típustervnek;
- (b) biztonságos üzemeltetésre alkalmas állapotban van, és megfelel az importáló fél alkalmazandó légialkalmassági irányelveinek, amely irányelvekről az importáló fél a másik felet értesítette; valamint
- (c) megfelel az importáló fél által előírt valamennyi további követelménynek, amely követelményekről az importáló fél a másik felet értesítette.

4.6.2.2. E melléklet 4.5. pontja rendelkezéseire is figyelemmel az importáló fél új légi jármű esetében elfogadja az exportáló fél légialkalmassági exportbizonyítványát.

4.6.3. Használt légi járművek

4.6.3.1. Az olyan használt légi járművek esetében, amelyek számára a tervezési bizonyítványt az importáló fél állította ki, a terméket exportáló lajstromozó állam illetékes hatósága légialkalmassági exportbizonyítványt ad ki, amellyel tanúsítja, hogy a légi jármű:

- (a) e melléklettel összhangban megfelel egy, az importáló hatóság által jóváhagyott típustervnek;
- (b) biztonságos üzemeltetésre alkalmas állapotban van, és megfelel az importáló fél valamennyi alkalmazandó légialkalmassági irányelvének, amely irányelvekről az importáló fél a másik felet értesítette;
- (c) az üzemeltetés során a légi járművet jóváhagyott eljárások és módszerek alkalmazásával megfelelően karbantartották, és ezt a jegyzőkönyvek, valamint a karbantartási nyilvántartások bizonyítják; valamint
- (d) megfelel az importáló fél által előírt valamennyi további követelménynek, amely követelményekről az importáló fél a másik felet értesítette.

4.6.3.2. Használt légi járművek csak a légi jármű folyamatos légialkalmasságát alátámasztó típusalkalmassági igazolás vagy korlátozott típusalkalmassági igazolás/korlátozott kategóriájú típusalkalmassági igazolás megléte esetén exportálhatók.

4.6.3.3. A felek megegyeztek abban, hogy a gyártási felügyeleti rendszerük hatályán belül gyártott használt járművek tekintetében segítik a másik felet az alábbiakkal kapcsolatos adatok és információk megszerzésében:

- (a) a légi jármű konfigurációja a gyártás után; valamint
- (b) a légi jármű későbbi, általa jóváhagyott változtatásai és javításai.

- 4.6.3.4. Az importáló fél a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint kérheti a vizsgálati és karbantartási jegyzőkönyveket.
- 4.6.3.5. Ha az exportra szánt használt légi jármű légialkalmassági állapotának értékelési folyamata során az exportáló fél illetékes hatósága nem tudja teljesíteni a 4.6.3.1. vagy a 4.6.3.3. pontban foglalt követelményeket, akkor:
- (a) értesíti az importáló fél illetékes hatóságát;
 - (b) a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint egyeztet az importáló fél illetékes hatóságával az alkalmazandó követelmények alóli kivételek elfogadása vagy visszautasítása tekintetében; valamint
 - (c) bármely elfogadott kivételt dokumentál a termék exportja során.
- 4.6.4. Új polgári repüléstechnikai termék a teljes légi járművek kivételével
- 4.6.4.1. A műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint az exportáló fél illetékes hatósága vagy adott esetben a jóváhagyott gyártó szervezet kiadja a légialkalmassági jóváhagyási címkét (AAC-038. számú CAAC-, illetve 1. számú EASA-formanyomtatvány), amely igazolja, hogy az új polgári repüléstechnikai termék (a teljes légi járművek kivételével):
- (a) megfelel az importáló fél által elfogadott tervezési paramétereknek;
 - (b) biztonságos, üzemeltetésre alkalmas állapotban van; valamint
 - (c) megfelel az importáló fél által előírt valamennyi további követelménynek, amely követelményekről az importáló fél a másik felet értesítette.

4.6.4.2. E melléklet 4.5. pontjának rendelkezéseire is figyelemmel az importáló fél elfogadja az exportáló fél légialkalmassági jóváhagyási címkéjét.

4.7. Folyamatos légialkalmasság

- 4.7.1. A műszaki megbízottak vállalják, hogy intézkedéseket hoznak azon termékek nem biztonságos állapotának kiküszöbölésére, amelyekkel kapcsolatban tanúsító hatóságként járnak el.
- 4.7.2. Kérésre az egyik fél illetékes hatósága a tervezési vagy gyártási rendszerének hatályán belül tervezett vagy gyártott polgári repüléstechnikai termékekre vonatkozóan segítséget nyújt a másik fél illetékes hatóságának bármely olyan tevékenység meghatározásában, amely szükséges lehet a termékek folyamatos légialkalmasságának biztosításához.
- 4.7.3. Ha az e melléklet alkalmazási körébe tartozó terméket érintő üzemeltetési nehézségek vagy más lehetséges biztonsági problémák a tanúsító hatóság általi vizsgálathoz vezetnek, a másik fél műszaki megbízottja kérésre segítséget nyújt az ilyen vizsgálatban, és megosztja a szabályozott szervezetei által a mulasztásokról, üzemzavarokról, hibákról vagy egyéb, a terméket érintő eseményekről jelentett releváns információt.
- 4.7.4. A bizonyítvány tulajdonosa részéről a tanúsító hatóság felé fennálló jelentéstételi kötelezettséget és az e melléklet által létrehozott információcsere-mechanizmust úgy kell tekinteni, hogy azok minden bizonyítványtulajdonos tekintetében teljesítik a mulasztásról, üzemzavarról, hibáról és egyéb eseményről a hitelesítő hatóság felé fennálló jelentéstételi kötelezettséget.
- 4.7.5. A 4.7.1–4.7.4.pontok szerinti nem biztonságos állapotok kezelésére irányuló intézkedéseket és biztonságra vonatkozó információcserét a műszaki végrehajtási eljárásokban határozzák meg.
- 4.7.6. Az egyik fél műszaki megbízottja köteles folyamatosan tájékoztatni a másik fél műszaki megbízottját a folyamatos légialkalmasságra vonatkozó összes kötelező információról a fél felügyeleti rendszerének hatályán belül tervezett vagy gyártott és e melléklet hatálya alá tartozó polgári repüléstechnikai termékek kapcsán.
- 4.7.7. Az egyik fél műszaki megbízottja által kibocsátott bizonyítvány szerinti légialkalmassági állapotot érintő bármilyen változást mihamarabb közölni kell a másik műszaki megbízottal.

5. AZ ILLETÉKES HATÓSÁGOK MINŐSÍTÉSE

5.1. A ténymegállapítások és bizonyítványok elfogadására vonatkozó minősítési követelmények

- 5.1.1. A felek kötelesek fenntartani egy strukturált és hatékony tanúsítási és felügyeleti rendszert az e melléklet hatálya alá tartozó különböző tevékenységek tekintetében, ideértve a következőket:

- (a) jogi és szabályozási keret, különösen a szabályozott szervezetek feletti szabályozási jogkör biztosítása érdekében;
- (b) szervezeti felépítés a felelőségek egyértelmű meghatározásával;
- (c) elegendő erőforrás, ideértve a megfelelően képzett, kielégítő tudással, tapasztalattal és képzéssel rendelkező személyzetet;
- (d) szakpolitikákban és eljárásokban dokumentált megfelelő folyamatok;
- (e) dokumentáció és nyilvántartás;
- (f) olyan ellenőrzési program, amely biztosítja a szabályozási keret végrehajtásának egységes szintjét a felügyeleti rendszer különböző elemeiben.

5.2. Az illetékes hatóságok kezdeti és folyamatos minősítése

5.2.1. Az illetékes hatóságok kezdeti minősítése

- 5.2.1.1. Az 5.2.1.3. pont rendelkezéseire is figyelemmel a 4.1. pontban felsorolt illetékes hatóságokat az e megállapodás aláírása előtt kezdeményezett bizalomépítési folyamat eredményeként úgy kell tekinteni, hogy megfelelnek az 5.1. pontban részletezett követelményeknek.
- 5.2.1.2. Különösen a kezdeti kölcsönös értékelések tették lehetővé a felek számára annak megállapítását, hogy a megállapodás aláírásának időpontjában a felek biztonsági felügyeleti rendszerei kellően összeegyeztethetőek voltak ahhoz, hogy lehetővé tegyék a jelen melléklet létrejöttét.
- 5.2.1.3. A felek egyetértenek abban, hogy a tervezési és gyártási területeken a megfelelőségi bizonyítványokra, jóváhagyásokra és ténymegállapításokra való hagyatkozás szintjei az illetékes hatóságok e melléklet szerinti elfogadási és hitelesítési folyamatai során eltérőek lesznek egy adott átmeneti időszakban.
- 5.2.1.4. A felek közötti ismétlődő kölcsönös ellenőrzések a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint tovább folytatódnak.

5.2.2. Az illetékes hatóságok folyamatos minősítése

- 5.2.2.1. Az egymás rendszereibe vetett kölcsönös bizalom fenntartása érdekében a műszaki megbízottak rendszeresen értékelik a másik fél illetékes hatóságainak az 5.1. pontban meghatározott minősítési követelményeknek való megfelelését.
- 5.2.2.2. Az ilyen folyamatos kölcsönös ellenőrzések módjait a műszaki végrehajtási eljárásokban határozzák meg.
- 5.2.2.3. Az illetékes hatóságok alávetik magukat ezen értékeléseknek, és biztosítják, hogy a szabályozott szervezetek hozzáférést biztosítanak mindkét műszaki megbízott számára.
- 5.2.2.4. Ha egy műszaki megbízott úgy véli, hogy az illetékes hatóság műszaki alkalmassága már nem megfelelő, vagy az illetékes hatóság ténymegállapításainak, illetve az általa kiadott bizonyítványoknak az elfogadását fel kell függeszteni, a műszaki megbízottak a helyreigazító intézkedések meghozatala érdekében konzultálnak egymással.
- 5.2.2.5. Amennyiben a bizalmat kölcsönösen elfogadható eszközökkel nem tudják helyreállítani, az egyik műszaki megbízott az ügyet a Tanúsítási Felügyelőtestület elé utalhatja.
- 5.2.2.6. Ha az ügyet nem oldják meg a Tanúsítási Felügyelőtestület szintjén, akkor e megállapodás 15. cikke és e melléklet 3.2.2. pontja szerint bármely fél a vegyes bizottság elé utalhatja az ügyet.

6. KAPCSOLATTARTÁS

- 6.1. Az illetékes hatóságok közötti kapcsolattartás, beleértve a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett dokumentációt is, teljes egészében angol nyelven történik.
- 6.2. A műszaki megbízottak eseti jelleggel megállapíthatnak kivételeket.

7. MŰSZAKI KONZULTÁCIÓK

- 7.1. A megállapodás 15. cikkével összhangban a műszaki megbízottak konzultáció keretében foglalkoznak az e melléklet végrehajtásával kapcsolatos kérdésekkel.
- 7.2. A műszaki megbízottak mindent megtesznek annak érdekében, hogy a kérdéseket a lehető legalacsonyabb műszaki szinten oldják meg, felhasználva a műszaki végrehajtási eljárásokban felvázolt eljárást, mielőtt a vegyes bizottság elé utalnak egy kérdést.

8. A TANÚSÍTÁSI TEVÉKENYSÉGEK TÁMOGATÁSA

- 8.1. Kérésre – kölcsönös megállapodást követően – és ha az erőforrások ezt lehetővé teszik, az illetékes hatóságok műszaki támogatást nyújthatnak, adatokat és információkat szolgáltathatnak egymásnak a tervezéssel, gyártással és környezetvédelmi tanúsítással kapcsolatos tanúsítási és folyamatos légialkalmassági felügyeleti tevékenységekkel összefüggésben. E támogatás eljárását a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezik.
- 8.2. A 8.1. pont szerint kért és nyújtott támogatás nem érinti az e mellékletben meghatározott egyéb adat- és információcserére vonatkozó kötelezettségeket.
- 8.3. A műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint a támogatás a teljesség igénye nélkül a következőkre terjedhet ki:
 - (a) a megfeleléség meghatározása;
 - (b) monitoring és felügyelet.
- 8.4. Támogatás kérhető a korábban valamely féltől exportált használt légi járművek importjával kapcsolatban is. Bármely fél illetékes hatósága segítséget nyújthat a másik fél illetékes hatóságának abban, hogy információt szerezzen a légi járműnek az exportálás időpontjában fennálló konfigurációjáról.

9. 1. FÜGGELÉK – A BIZONYÍTVÁNYOK ELFOGADÁSÁNAK ÉS HITELESÍTÉSÉNEK MÓDJAI

9.1. Az Európai Unió szabályozási rendszerében kiállított bizonyítványok

Bizonyítvány	Elfogadás/hitelesítés	Megjegyzés
Az Európai Unió illetékes hatósága által kiállított típusalkalmassági bizonyítvány	Hitelesítés	Az e melléklet 4.4.2. pontjában és a műszaki végrehajtási eljárásokban dokumentált, a részvételi szintre vonatkozó elvekkel összhangban történő hitelesítés; bizonyos adatokat a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezettek szerint automatikusan elfogadnak, ezek különösen a következők: a) a légi jármű repülési kézikönyve; b) a hajtóműszerelési utasítás (hajtóműre vonatkozó típusalkalmassági bizonyítvány esetében); c) a légialkalmassági korlátozásra vonatkozó követelmény (beleértve a légialkalmassági korlátozásra vonatkozó utasításokat és a tanúsítás fenntartására vonatkozó követelményeket); d) a szerkezetjavítási kézikönyv; e) az elektromos vezetékcsatlakozási rendszerek folyamatos légialkalmasságára vonatkozó utasítás; f) a súlykiegyenlítési kézikönyv.
Az EU illetékes hatósága által kiállított kiegészítő jellegű típusalkalmassági bizonyítvány; az EU illetékes hatósága által jóváhagyott alapvető jelentős módosítások	Hitelesítés	Alapvető kiegészítő jellegű típusalkalmassági bizonyítvány, alapvető jelentős módosítás: Az e melléklet 4.4.2. pontjában és a műszaki végrehajtási eljárásokban dokumentált, a részvételi szintre vonatkozó elvekkel összhangban történő hitelesítés; Bizonyos, a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett alapvető kiegészítő jellegű típusalkalmassági bizonyítványokat vagy alapvető jelentős módosításokat a műszaki ismeretekre korlátozott ésszerűsített validálási eljárás szerint hitelesítenek a hitelesítő hatóságnak a megfelelőség-bizonyítási tevékenységekbe való bevonása nélkül. Nem alapvető kiegészítő jellegű típusalkalmassági

Bizonyítvány	Elfogadás/hitelesítés	Megjegyzés
		bizonyítvány: a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett adminisztratív eljáráson keresztüli hitelesítés.
Nem alapvető jelentős módosítások és nagyjavítások	Automatikus elfogadás	
Az EU illetékes hatósága által kiállított műszaki szabványutasítási jóváhagyás	Hitelesítés	A műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett adminisztratív eljáráson keresztüli hitelesítés.
Az EU illetékes hatósága vagy az uniós jog szerint jóváhagyott szervezet által jóváhagyott kisebb módosítások és javítások	Automatikus elfogadás	

9.2. Kína szabályozási rendszerében kiállított bizonyítványok

Bizonyítvány	Elfogadás	Megjegyzés
A kínai műszaki megbízott által kiállított típusalkalmassági bizonyítvány	Hitelesítés	Az e melléklet 4.4.2. pontjában és a műszaki végrehajtási eljárásokban dokumentált, a részvételi szintre vonatkozó elvekkel összhangban történő hitelesítés
A kínai műszaki megbízott által kiállított kiegészítő jellegű típusalkalmassági bizonyítvány A kínai illetékes hatóság által jóváhagyott jelentős módosítások és nagyjavítások	Hitelesítés	Az e melléklet 4.4.2. pontjában és a műszaki végrehajtási eljárásokban dokumentált, a részvételi szintre vonatkozó elvekkel összhangban történő hitelesítés
Kína illetékes hatósága által kiállított műszaki szabványutasítási	Hitelesítés	Az e melléklet 4.4.2. pontjában és a műszaki végrehajtási eljárásokban dokumentált, a részvételi szintre vonatkozó elvekkel összhangban történő hitelesítés Bizonyos, a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett műszaki szabványutasítási jóváhagyásokat a műszaki ismeretekre

Bizonyítvány	Elfogadás	Megjegyzés
jóváhagyás		korlátozott ésszerűsített validálási eljárás szerint hitelesítenek a hitelesítő hatóságnak a megfelelőségi tevékenységek bizonyításába való bevonása nélkül.
A kínai illetékes hatóság által jóváhagyott kisebb módosítások és javítások	Automatikus elfogadás	

9.3. Végrehajtási rendelkezések

- 9.3.1. A fenti táblázatokban említett adminisztratív eljárás nem tartalmaz műszaki vizsgálatot: ha a hitelesítő hatóság megkapta a műszaki végrehajtási eljárásokban részletezett teljes kérelmezési dossziét, akkor a hitelesítő hatóság a termék összetettségétől függően legfeljebb 3–5 (három–öt) héten belül kiállítja a hitelesített bizonyítványt.
- 9.3.2. A kisebb/jelentős valamint az alapvető/nem alapvető kategóriába történő besorolást a tanúsító hatóság végzi e melléklet kritériumainak és fogalommeghatározásainak megfelelően, a tanúsító hatóság alkalmazandó szabályainak és eljárásainak megfelelően értelmezve azokat.
- 9.3.3. Annak meghatározásakor, hogy egy adott kiegészítő jellegű típusalkalmassági bizonyítvány vagy jelentős változtatás alapvető-e vagy sem, a tanúsító hatóságnak figyelembe kell vennie az összes korábbi tervváltoztatást és a termék típusalkalmassági bizonyítványába foglalt alkalmazandó tanúsítási specifikáció összes módosítását. Automatikusan alapvető módosításnak minősülnek azon módosítások, amelyek megfelelnek az alábbi kritériumok egyikének:
- (a) az általános kialakítás vagy a szerkezeti felépítés változik;
 - (b) a módosítandó termék tanúsításakor használt feltételezések érvényüket veszítik.